

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1977 Nr. 143

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Islamitische Republiek Pakistan inzake samenwerking
bij een project betreffende de ontwikkeling van de veestapel
ten behoeve van de Noordwestelijke Grensprovincie;
Islamabad, 23 juni 1977*

B. TEKST

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Islamic
Republic of Pakistan concerning cooperation in a Livestock Development
Project for the North-West Frontier Province**

The Government of the Kingdom of the Netherlands
and

The Government of the Islamic Republic of Pakistan,
(hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

- mindful of the friendly relations existing between the two States and their peoples;
- firmly desiring to intensify those relations;
- recognizing the desirability of a further development of the animal husbandry in the Province of the North-West Frontier of Pakistan,

Have agreed as follows:

Article I

Aim and duration of collaboration

1. The Contracting Parties shall collaborate within the framework of a Project to be known as "Livestock Development Project, North-West

Frontier Province", hereinafter referred to as "the Project" and to be defined in the present Agreement.

2. The aim of the Project is to promote the animal husbandry in the N.W.F.P.

3. The aim of the Project will be achieved by:

- a. strengthening the activities of the Veterinary Research Institute at Peshawar;
- b. undertaking various activities in the field of milk marketing;
- c. setting up an experimental farm within the organization of the Veterinary Research Institute.

4. Collaboration between the Contracting Parties on the Project is provisionally planned to last two years.

Article II

Contribution of the Netherlands and Pakistan Governments

1. The Government of the Kingdom of the Netherlands undertakes:
- to make available Netherlands advisers for an assignment in Pakistan as well as some advisers for short visits to the Project;
 - to provide equipment and supplies (to be itemized in the Schedule of Operations) and bear the cost of its transportation (including insurance) to the most suitable (air) port in Pakistan;
 - to grant a number of fellowships to Pakistan staff-members.

The value of the Netherlands contribution shall not exceed Dfl. 1,146,000.— (ONE MILLION ONE HUNDRED AND FORTY-SIX THOUSAND DUTCH GUILDERS).

2. The Government of the Islamic Republic of Pakistan undertakes:
- to provide the Netherlands advisers with adequate qualified counter-part-staff as well as local labour to work with them during the Project;
 - to provide the land, buildings, laboratories and offices to be used for the purpose of the Project and to bear the cost of running and maintaining the same together with the equipment supplied by the Netherlands Party for the duration of the Project;
 - to bear the cost of transportation and insurance of the said equipment and supplies from the port of arrival in Pakistan to its final destination;
 - to bear the cost of inland transportation and travelling – allowances for the Netherlands advisers to the extent these are not provided by the Netherlands Government;

- to provide the cattle, needed for the experimental farm, necessary for the experimental and pilot projects.

The value of the Pakistan contribution has been estimated at Rupees 5.4 million.

Article III

Pakistan facilities for the Netherlands Personnel

1. The Government of Pakistan shall:

- a. exempt the Netherlands personnel under the terms of this Agreement from all taxes and other fiscal charges in respect of all remunerations paid to them by the Netherlands Government;
- b. arrange for the issue of entry visas and work permits, free of charge, to the Netherlands personnel, employed or to be employed by the Netherlands Government on the Project;
- c. exempt the Netherlands personnel or their dependants from national service obligations;
- d. grant the Netherlands personnel immunity from legal action in respect of any words spoken or written and in respect of any acts performed by the advisers in their official capacity;
- e. grant the Netherlands personnel the most favourable exchange facilities for all their Netherlands remunerations, i.e. external accounts;
- f. offer the Netherlands personnel and their families in Pakistan repatriation facilities at times of national or international crises;
- g. provide the Netherlands personnel with medical and dental facilities of the same standard as are made available to civil servants of comparable rank employed by the Government of Pakistan;
- h. provide the Netherlands personnel with identity documents to assure them of the full assistance of the appropriate Pakistan authorities in the performance of their duties.

2. As far as are concerned:

- a. exemption of an adviser's motor-vehicle from the whole of custom-duties, and
- b. the first arrival (and subsequent) duty and tax free import privileges (or concessions),

the relevant Pakistan legislation, pertaining to international technical assistance advisers shall be applicable.

3: a. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall indemnify and hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Netherlands experts, advisers, agents or employees against any extra-contractual civil liability arising from any act or

omission on the part of one or more of the said individuals during the operations governed by or undertaken in virtue of this Agreement which causes the death or physical injury of a third party or damage to the property of a third party – in so far as not covered by insurance – and shall abstain from making any claim or instituting any action for extra-contractual civil liability unless such liability derives from wilful misconduct or gross negligence on the part of one or more of the said individuals.

b. If the Government of Pakistan has to hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands or one or more of the said individuals against any claim or action for extra-contractual civil liability in accordance with paragraph 3a. of this Article, the Government of the Islamic Republic of Pakistan shall be entitled to exercise all the rights to which the Netherlands Government or the individual is or the individuals are entitled.

c. If the Government of the Islamic Republic of Pakistan so requests, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall provide the competent authorities of the Islamic Republic of Pakistan with the administrative or judicial assistance required to reach the satisfactory solution of any problems that may arise in connection with the application of paragraphs 3a. and 3b. of this Article.

Article IV

Pakistan facilities for the Netherlands equipment and supplies

The Government of Pakistan shall exempt the equipment (including motor-vehicles) and all other supplies provided by the Netherlands Government for the Project from all import and export duties, all official charges, clearing charges and harbour fees.

Article V

Status of the Netherlands Personnel

1. The Netherlands authorities shall appoint a teamleader who shall be responsible to the Netherlands authorities for the Netherlands assistance given for the Project and for reporting thereon to the said Netherlands authorities.

2. The teamleader shall act in close consultation with the Government of Pakistan or with the authorities designated by that Government in matters concerning the technical activities of the Netherlands personnel and shall respect the operational instructions given by that Government or by such authorities as may be pertinent in the light of his duties and of the technical assistance to be given.

3. The Government of Pakistan shall not request the Netherlands personnel to take part in any activities other than those described in the present Agreement or in the Schedule of Operations referred to in Article VIII.

4. The Government of Pakistan shall provide the Netherlands personnel with any information that the latter consider necessary for the efficient execution of operations in the Project, without prejudice to security regulations.

5. The Government of Pakistan may request the Netherlands Government to recall one or more of the Netherlands personnel if the professional or personal conduct of the person or the persons concerned justifies such a measure. The Government of Pakistan shall not have recourse to such an expedient, however, until it has consulted the Netherlands authorities on the matter.

Article VI

Status of the Netherlands equipment and supplies

All equipment and supplies provided by the Netherlands Government for the Project shall remain the property of the Netherlands Government for the duration of the Netherlands assistance for the Project. On the termination of the Netherlands assistance for the Project, the equipment and supplies provided by the Netherlands Government shall either continue to be used for the Project or be made available for similar Pakistan-Netherlands cooperation projects or for some other purpose to be agreed upon by the two Governments.

Article VII

The Competent and executive Authorities

1. Responsibility for all activities in connection with the Netherlands contribution to the Project shall rest with the competent Netherlands authority, which is the Netherlands Minister for Development Cooperation.

Responsibility for all activities in connection with the Pakistan contribution shall rest with the competent Pakistan authority, which is the Pakistan Minister for Finance, Planning and Development.

2. Each of the competent authorities shall be entitled to delegate its duties in connection with the Project under its own responsibility, partly or entirely to other authorities or organizations.

The competent authorities shall inform each other of any such delegations and of the extent of the delegation.

3. Responsibility for the implementation of the Netherlands contribution shall be delegated by the competent Netherlands authority to the

International Technical Assistance Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, which shall act as the Netherlands executive authority. Responsibility for the implementation of the Pakistan contribution shall be delegated by the competent Pakistan authority to the Director of the Veterinary Research Institute at Peshawar (on behalf of the Pakistan Ministry of Food and Agriculture) who shall act as the Pakistan Executive Authority.

Article VIII

Schedule of Operations

Within six months after the Project has started, both Executive authorities shall establish by common agreement a "Schedule of Operations" giving all the details of the implementation of the provisions of the present Agreement stated in Article I and Article II together with an organization chart, a time schedule and a budget.

Article IX

Reporting

The Netherlands teamleader shall submit to both executive authorities a quarterly report in the English language on the progress made in the execution of the Project.

On the termination of the Project the Pakistan Project-leader and the Netherlands teamleader shall submit to all the parties involved a final report in the English language on all the aspects of the work done in connection with the Project.

Article X

Review

At the end of the two-year period referred to in Article XI paragraph 1, the Contracting Parties shall evaluate the results of the Project prepared by the Netherlands and Pakistan Authorities.

Article XI

Duration

1. This Agreement shall enter into force, with retroactive effect as from March 1st, 1977 on the date on which the two Governments have informed each other in writing that the procedures constitutionally required in their respective countries have been complied with and shall be effective for a period of two years.

This Agreement shall subsequently be extended tacitly by further periods of ONE year, unless either of the Governments has notified the other at least six months before the expiry of the current period of its intention to terminate the Agreement.

2. Notwithstanding the provisions of the foregoing paragraph this Agreement may be terminated at any time by common agreement between the two Governments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Islamabad on the 23rd June, 1977, in two originals.

*For the Government of the
Kingdom of the Netherlands*

(sd.) G. J. JONGEJANS

*For the Government of the
Islamic Republic of Pakistan*

(sd.) AFTAB AHMAD KHAN

C. VERTALING

**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Islamitische Republiek Pakistan inzake samenwerking bij
een project betreffende de ontwikkeling van de veestapel
ten behoeve van de Noordwestelijke Grensprovincie**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en

De Regering van de Islamitische Republiek Pakistan,
(hierna te noemen „de Overeenkomstsluitende Partijen”),

- indachtig de bestaande vriendschappelijke betrekkingen tussen de beide Staten en hun volken,
- geleid door de vaste wens deze betrekkingen te verstevigen,
- de wenselijkheid erkennend de veeteelt in de Noordwestelijke Grensprovincie van Pakistan verder te ontwikkelen,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel I

Doel en duur van de samenwerking

1. De Overeenkomstsluitende Partijen werken samen in het kader van een project dat bekend zal staan als: „Project voor de ontwikkeling van de veestapel in de Noordwestelijke Grensprovincie”, hierna te noemen „het Project”, dat in deze Overeenkomst nader wordt omschreven.

2. Het doel van het Project is de bevordering van de veeteelt in de Noordwestelijke Grensprovincie.

3. Het doel van het Project zal worden bereikt door:

- a. het intensiveren van de werkzaamheden van het Instituut voor Veterinair Onderzoek in Peshawar;
- b. het ondernemen van diverse activiteiten op het gebied van de melkafzet;
- c. het opzetten van een proefboerderij binnen de organisatie van het Instituut voor Veterinair Onderzoek.

4. De duur van de samenwerking tussen de Overeenkomstsluitende Partijen inzake het Project is voorlopig bepaald op twee jaar.

Artikel II

Bijdrage van de Nederlandse en de Pakistaanse Regering

1. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden verbindt zich ertoe:

- Nederlandse adviseurs ter beschikking te stellen voor tewerkstelling in Pakistan, alsmede enkele adviseurs voor korte bezoeken aan het Project;
- uitrusting en voorraden te verschaffen (te specificeren in het Werkplan) en de kosten van het vervoer (met inbegrip van verzekering) daarvan naar de meest geschikte (lucht)haven in Pakistan te dragen;
- een aantal beurzen toe te kennen aan Pakistaanse personeelsleden.

De waarde van de Nederlandse bijdrage zal niet hoger zijn dan f 1.146.000 (één miljoen honderdzesenveertig duizend gulden).

2. De Regering van de Islamitische Republiek Pakistan verbindt zich ertoe:

- bekwame en bevoegde medewerkers, alsmede lokale arbeidskrachten, ter beschikking te stellen van de Nederlandse adviseurs om gezamenlijk aan het Project te werken;
- voor de duur van het Project grond, gebouwen, laboratoria en kantoren ten behoeve van het Project ter beschikking te stellen en de kosten van het gebruik en het onderhoud ervan te dragen, alsmede de kosten van de door de Nederlandse Partij verschaft uitrusting;
- de kosten te dragen voor vervoer en verzekering van genoemde uitrusting en voorraden vanaf de haven van aankomst in Pakistan tot aan de definitieve bestemming;
- de kosten van het binnenlandse vervoer en van de reistoelagen voor de Nederlandse adviseurs te dragen, voor zover deze toelagen niet door de Nederlandse Regering worden verstrekt;
- het voor de proefboerderij benodigde vee ter beschikking te stellen en alle noodzakelijke regelingen voor de experimentele projecten en de proefprojecten te treffen.

De waarde van de Pakistaanse bijdrage is geraamd op 5,4 miljoen Pakistaanse roepees.

Artikel III

Pakistaanse faciliteiten ten behoeve van het Nederlandse personeel

1. De Regering van Pakistan:

a. stelt de leden van het Nederlandse personeel dat onder deze Overeenkomst valt, vrij van alle belastingen en andere fiscale heffingen ten aanzien van alle hun door de Nederlandse Regering betaalde vergoedingen;

b. regelt de kosteloze verschaffing van inreisvisa en werkvergunningen aan het door de Nederlandse Regering bij het Project te werk gestelde of te werk te stellen Nederlandse personeel;

c. stelt het Nederlandse personeel of de gezinsleden daarvan vrij van nationale dienstplicht;

d. vrijwaart het Nederlandse personeel tegen rechtsvervolgung met betrekking tot enig gesproken of geschreven woord en enig handelen van de adviseurs in hun officiële hoedanigheid;

e. verleent de leden van het Nederlandse personeel de gunstigste wisselfaciliteiten voor al hun Nederlandse vergoedingen, te weten rekeningen voor niet-ingezetenen;

f. biedt de leden van het Nederlandse personeel en hun gezinnen in Pakistan repatriëringsfaciliteiten in tijden van nationale of internationale crises;

g. verschaft het Nederlandse personeel medische en tandheelkundige voorzieningen van hetzelfde niveau als worden geboden aan overheidsdienaren van vergelijkbare rang in dienst van de Regering van Pakistan;

h. verschaft de leden van het Nederlandse personeel identiteitspapieren ten einde hen te verzekeren van de volledige bijstand van de desbetreffende Pakistaanse autoriteiten bij de uitvoering van hun taken.

2. Ten aanzien van:

a. vrijstelling van alle douanerechten voor een motorvoertuig toebehorend aan een adviseur, en

b. voorrechten (of vergunningen) bij invoer vrij van rechten en belastingen bij eerste aankomst (en daarna),

is de desbetreffende Pakistaanse wetgeving inzake adviseurs voor internationale technische bijstand van toepassing.

3. a. De Regering van de Islamitische Republiek Pakistan stelt schadeloos en vrijwaart de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Nederlandse deskundigen, adviseurs, vertegenwoordigers en het overige Nederlandse personeel voor elke niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid, voortvloeiend uit enig handelen of nalaten van één of meer der genoemde personen tijdens werkzaamheden, vallend onder of in verband met deze Overeenkomst, dat de dood of lichamelijk letsel van derden of schade aan eigendom van derden heeft veroorzaakt – voor zover niet door verzekering gedekt – en ziet af van het doen van enige vordering of van het instellen van een procedure wegens niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid, tenzij deze aansprakelijkheid het gevolg is van opzettelijk onjuist optreden of grove nalatigheid van een of meer der genoemde personen.

b. Indien de Regering van Pakistan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden of een of meer van de genoemde personen dient te vrijwaren voor een vordering of het instellen van een procedure wegens niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid overeenkomstig het derde lid, letter a, van dit artikel, is de Regering van de Islamitische Republiek Pakistan gerechtigd alle rechten uit te oefenen waarop de Nederlandse Regering of de persoon of personen aanspraak kunnen maken.

c. Indien de Regering van de Islamitische Republiek Pakistan zulks verzoekt, verschaft de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de bevoegde autoriteiten van de Islamitische Republiek Pakistan de noodzakelijke administratieve of juridische bijstand voor een bevredigende regeling van de problemen die eventueel kunnen ontstaan in verband met de toepassing van het derde lid, letters a en b, van dit artikel.

Artikel IV

Pakistaanse faciliteiten ten behoeve van de Nederlandse uitrusting en voorraden

De Regering van Pakistan stelt de door de Nederlandse Regering voor het Project verschaft uitrusting (met inbegrip van motorvoertuigen) en alle andere voorraden vrij van alle in- en uitvoerrechten, alle officiële heffingen, inklaringsheffingen en havenkosten.

Artikel V

Rechtspositie van het Nederlandse personeel

1. De Nederlandse autoriteiten wijzen een teamleider aan, die tegenover de Nederlandse autoriteiten verantwoordelijk is voor de Nederlandse bijstand aan het Project en voor het uitbrengen van verslagen daarover aan genoemde Nederlandse autoriteiten.

2. De teamleider handelt, wat de technische werkzaamheden van het Nederlandse personeel betreft, in nauw overleg met de Regering van Pakistan of met de door deze Regering aangewezen autoriteiten en hij eerbiedigt de door deze Regering of de betrokken autoriteiten gegeven werkinstructies die in het licht van zijn taak en van de te verlenen technische bijstand terzake zijn.

3. De Regering van Pakistan zal van het Nederlandse personeel niet verlangen dat het deelneemt aan andere werkzaamheden dan die welke zijn omschreven in deze Overeenkomst of in het Werkplan, bedoeld in artikel VIII.

4. De Regering van Pakistan verschaft de leden van het Nederlandse personeel alle inlichtingen die door hen noodzakelijk worden geacht voor de doeltreffende uitvoering van de werkzaamheden binnen het Project, met inachtneming van de veiligheidsvoorschriften.

5. De Regering van Pakistan kan de Nederlandse Regering verzoeken een of meer leden van het Nederlandse personeel terug te roepen, indien het gedrag bij de beroepsuitoefening of het persoonlijk gedrag van de persoon of de personen een zodanige maatregel wettigt. De Regering van Pakistan neemt echter haar toevlucht tot zulk een maatregel eerst dan, nadat zij de Nederlandse autoriteiten over de aangelegenheid heeft geraadpleegd.

Artikel VI

Status van de Nederlandse uitrusting en voorraden

De gehele uitrusting en alle voorraden, door de Nederlandse Regering verschaft ten behoeve van het Project, blijven voor de duur van de Nederlandse bijstand aan het Project het eigendom van de Nederlandse Regering. Bij beëindiging van de Nederlandse bijstand aan het Project blijven de door de Nederlandse Regering verschaft uitrusting en voorraden in gebruik voor het Project of worden ter beschikking gesteld voor soortgelijke Pakistaans-Nederlandse samenwerkingsprojecten of voor een ander doel waarover de beide Regeringen overeenstemming zullen bereiken.

Artikel VII

De bevoegde en uitvoerende autoriteiten

1. De verantwoordelijkheid voor alle werkzaamheden die verband houden met de Nederlandse bijdrage aan het Project, berust bij de bevoegde Nederlandse autoriteit, te weten de Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking. De verantwoordelijkheid voor alle werkzaamheden die verband houden met de Pakistaanse bijdrage aan het Project, berust bij de bevoegde Pakistaanse autoriteit, te weten de Pakistaanse Minister van Financiën, Planning en Ontwikkeling.

2. Elk der bevoegde autoriteiten is gerechtigd onder haar eigen verantwoordelijkheid haar taken in verband met het Project geheel of gedeeltelijk over te dragen aan andere autoriteiten of organisaties.

De bevoegde autoriteiten lichten elkaar in ten aanzien van een zodanige overdracht, alsmede ten aanzien van de omvang daarvan.

3. De verantwoordelijkheid voor de uitvoering van de Nederlandse bijdrage wordt door de bevoegde Nederlandse autoriteit overgedragen aan de Directie Internationale Technische Hulp van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden, die optreedt als de Nederlandse uitvoerende autoriteit. De verantwoordelijkheid voor de uitvoering van de Pakistaanse bijdrage wordt door de bevoegde Pakistaanse autoriteit overgedragen aan de Directeur van het Instituut voor Veterinair Onderzoek te Peshawar (namens het Pakistaanse Ministerie van Voedselvoorziening en Landbouw), die optreedt als de Pakistaanse uitvoerende autoriteit.

Artikel VIII

Werkplan

Binnen zes maanden nadat met het Project een aanvang is gemaakt, stellen de bevoegde autoriteiten van de beide Regeringen in onderling overleg een „Werkplan” op, met alle bijzonderheden over de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst, zoals vermeld in de artikelen

I en II, te zamen met een organisatieschema, een tijdschema en een begroting.

Artikel IX

Verslaggeving

De Nederlandse teamleider legt aan beide uitvoerende autoriteiten een kwartaalverslag in de Engelse taal voor over de bij de uitvoering van het Project gemaakte voortgang.

Bij de beëindiging van het Project leggen de Pakistaanse projectleider en de Nederlandse teamleider aan alle betrokken partijen een eindverslag in de Engelse taal voor over alle aspecten van het in verband met het Project verrichte werk.

Artikel X

Evaluatie

Aan het eind van het tijdvak van twee jaar, bedoeld in artikel XI, eerste lid, beoordelen de Overeenkomstsluitende Partijen de resultaten van het Project, aan de hand van de door de Nederlandse en de Pakistaanse autoriteiten opgestelde verslagen.

Artikel XI

Duur van de Overeenkomst

1. Deze Overeenkomst treedt in werking, met terugwerkende kracht vanaf 1 maart 1977, op de datum waarop de beide Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen constitutioneel vereiste procedures is voldaan, en blijft van kracht voor een aanvangsperiode van twee jaar.

Deze Overeenkomst wordt vervolgens stilzwijgend verlengd voor perioden van één jaar, tenzij een der Regeringen de andere uiterlijk zes maanden voor het verstrijken van de dan lopende periode in kennis heeft gesteld van haar voornemen de Overeenkomst te beëindigen.

2. Niettegenstaande het bepaalde in het voorgaande lid kan deze Overeenkomst te allen tijde worden beëindigd in onderlinge overeenstemming tussen de beide Regeringen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Islamabad op 23 juni 1977, in twee oorspronkelijke exemplaren.

Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden:
(w.g.) G. J. JONGEJANS

Voor de Regering van de
Islamitische Republiek Pakistan:
(w.g.) AFTAB AHMAD KHAN

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel XI, eerste lid, met terugwerkende kracht vanaf 1 maart 1977 in werking treden op de datum waarop de beide Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen constitutioneel vereiste procedures is voldaan.

Uitgegeven de zesde oktober 1977.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. VAN DER STOEL.